

THE COMPREHENSIVE SUBTITLING COURSE

- Language combinations:
 - English—English
 - English—Most other languages
- Three modules:
 1. basics & pretiming + feedback on 25 subtitles
 2. subtitling skills + feedback on 25 subtitles
 3. expert subtitling + feedback on 25 subtitles, evaluation & certificate
- Learning-by-doing

Ideal duration: 12 weeks, 12 hours per week spread out over the week

Software: the free trial version of Spot, included with the other course material

Step-by-step guide: to lead you through the course

E-book : with all the rules of subtitling presented so they can be scanned

Mindmaps with catchwords: to scan the rules even more quickly in module 3

Designed for: professional subtitlers

An outline of the Comprehensive Subtitling Course is to be found at:

<http://www.subtitlingworldwide.com/outline.html>

THE COURSE FEE (VAT EXCLUDED) IS: € 300.-

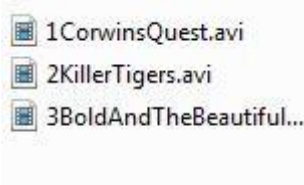
Payment information is to be found below.

FURTHER DETAILS ABOUT THE COMPREHENSIVE SUBTITLING COURSE

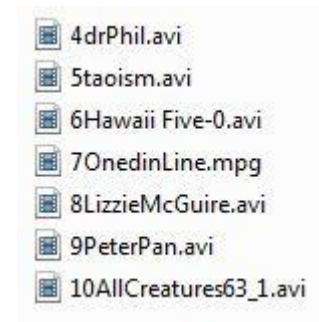
After finishing the course you will have made more than 3000 subtitles; this is important as only after having made a sufficient number of subtitles you will have acquired enough routine for successfully starting your subtitle career.

The videos are a wide variety of English and American files to help you getting used to different tones and styles. They are carefully selected as to their suitability and get more difficult towards the end.

Video folder 1:



Video folder 2:



Membership of the discussion group for students of the course: by e-mailing or visiting the group you can exchange files and comments with other students. This is a very effective way to learn and it's fun too.

The Step-by-step-guide will lead you through the modules, encouraging you with reminders and questions, helping you to give yourself feedback and keep track of your progress.

The Step-by-step-guide and the E-book are not printable. No lounging on the couch with printed documents in this course; it's all about doing instead of intellectually learning. The advantage of an effective learning process by far outweighs the disadvantage (in the final phase) of not being able to make notes in the course material itself.

We offer **live support**. You can skype in the afternoon or early evening (Amsterdam time) with me about questions and problems. For other hours, send me an e-mail proposing day and hour.

After completing the course, students receive a signed certificate.

The course material contains everything you need to do the course. All the material will be your property for personal use, so you can use it later to refresh your knowledge and skills, or even take up the course after having quit years before.

All students and ex-students are eligible to a 20% discount on Spot software.

As soon as payment has been received, your membership of the discussion group will be activated and you will receive your download link to the course material. If for any reason downloading is not possible, the course material will be sent to you by post.

ABOUT BARTHO KRIEK, OWNER OF SUBTITLING WORLDWIDE

From the summer of 2005 until 2015 I taught subtitling at the Institute for Interpreters and Translators (ITV-Hogeschool) in Utrecht, The Netherlands, where I also gave courses literary translation. I have more than 20 years experience working as a subtitler and editor. In 2000 I helped establish Broadcast Text Amsterdam and trained many subtitlers there.

In 2006 I founded the FFF, a forum of Dutch and Belgian freelance subtitlers which now has more than 250 members and which led to the Dutch association of professional subtitlers BZO (www.bzo-ondertitelaars.nl).

In addition to subtitling, I write novels, and I published a great number of literary translations (see www.barthokriek.nl). Recently I completed a new Dutch translation of Faulkner, *The Sound and the Fury*, and I just finished my translation of Faulkner's magnum opus *Absalom, Absalom!*

In December 2011 I received the Dutch Literature Foundation Translators' Award in the category 'fiction English-Dutch':

[Click here for the press release >>>](#)



Bartho Kriek

Pieter Keijlaan 68
2061 XX Bloemendaal
The Netherlands

+31 6 26692010

barthokriek@gmail.com

www.barthokriek.nl

PAYMENT INFORMATION

THE CONDITION FOR NOT HAVING TO PAY VAT

- If you live inside the European Community: please e-mail me your VAT-number.
- If you live outside the European Community: please send me an e-mail just stating you are a company or an individual company.

If you cannot adhere to the conditions above, we will have to charge 21% VAT unfortunately.
The course fee (VAT excluded) is € 300.-
The course fee (VAT included) is € 363.-
Please e-mail us if you have any questions.

PAYING VIA PAYPAL

Unfortunately PayPal charges quite some money for every payment. Therefore I have to charge € 15 extra if you pay via PayPal.
Please click on the PayPal button on <http://www.subtitlingworldwide.com/enrolling.html>, fill in as item 'Subtitling Course', as amount, € 315.- or € 378.-, and log in.

If you want to pay by credit card, go to www.paypal.com and pay using your credit card.
Creating a PayPal account is not necessary.

The e-mail address that will confirm the receipt of your payment is barthokriek@gmail.com.

PAYING BY BANK

If you want to transfer the course fee by bank, please send us an e-mail and we will send you our bank account information. The advantage is avoiding the extra costs that PayPal charges.

PAYING THROUGH WESTERN UNION

If you want to pay via Western Union, please send us an e-mail, then we will send you the necessary information.

Unfortunately, we cannot accept cheques at this time.

Bartho Kriek, Subtitling Worldwide